

# Table des matières

|  |     |
|--|-----|
| Introduction .....                                   | 7   |
| I Analyse .....                                      | 9   |
| II Les manuscrits .....                              | 29  |
| III Classement des manuscrits .....                  | 45  |
| IV Langue de l'auteur .....                          | 71  |
| V Date et lieu de composition .....                  | 87  |
| VI Langue des scribes .....                          | 97  |
| VII Versification .....                              | 121 |
| VIII Toilette du texte .....                         | 129 |
| Texte critique .....                                 | 133 |
| Appendice: texte de L 2092-3339 et 4189-4191 .....   | 731 |
| Notes .....  | 757 |
| Glossaire .....                                      | 811 |
| Table des noms propres .....                         | 907 |
| Table des proverbes et expressions proverbiales .... | 923 |
| Bibliographie .....                                  | 927 |

## Table des noms propres

- Abel 438, 447 *roi sarrasin, neveu de Bruiant et Hurtaut, tué par Henry d'Angleterre lors du 2<sup>e</sup> siège de Rome.*
- Abel 4151 *prince sarrasin, vassal de Butor, tué par Henry.*
- Abel 7086, 70909, 7122, 7215, 7221, 7230, 7233, 7237, 7256, 7325, 7329, *prince sarrasin, neveu de Robastre, se convertit au christianisme.*
- Achopart 2402 *peuple païen.*
- Adam 1010, 1016, 1022, 6975, 10523, 10525, 12331, 12388, Adan 12335 *le premier homme.*
- Alemaigne 4251, 4266, 5681, 5700, 12116 *Allemagne.*
- Alemant 5823, 5982 *Allemands (habitants de la Bavière).*
- Alemant (Tour d'Alemant) 11652 *un des fiefs du sultan.*
- Amiens 841, 1448, 1785, 6343, 6346, 6347, 6397, 6402, 6403, 6475, 6482, 6482, 7825 *Amiens.*
- Amoncler 4670 *jief d'Anthiaume.*
- Amours 1151, 7814 *le dieu Amour.*
- Amoury 5477, 6949, 9818, 9821, 9824, 9871, 9993, 10012, 10015, 10030, 10049, 10092, 10101, 10110, 10119, 10136, 10254, 11324, 11665, 12077, 12109, 12118, 12130, 12134, 12141, 12148, 12241, 12264, 12318, 12442, 12481, 12487, 12496, 12566, 12570, 12577, 12726, 12728, 12735, 14087, 14293, 14318, 14460, 14454, 14795;
- Amory 7368; Amaury 12182; Amouris 10043, 10134, 10221, 11316, 11556, 11564, 11568, 12097, 12167, 12194, 12208, 12248, 12310, 12324, 12399, 12403, 12413, 12430, 12461, 12465; Amoris 5462, 7117, 7123, 7135, 7163, 7176, 7198, 7288, 7293, 7300, 7373, 7387, 8787, 8838, 8853, 12038, 12047, 12100; Amoury d'Escoche 8700, 9156, 10002, 10074, 10088, 10212, 11189, 11304, 11951, 12093; Amory d'Escoche 7235, 7386; Amouris d'Escoche 10072; Amoris d'Escoche 7063, 7112, 7364, 9090, 9868; Amoury l'Escochois 10142, 12295; Amory l'Escochois 7390; saint Amoury 12753; saint Amoury d'Escoche 5463 *roi d'Ecosse qui se convertit au christianisme, est chassé par ses sujets et participe, avec Henry et Antoine, à la quête d'Hélène; conquiert Jérusalem en se faisant hisser sur les créneaux à la pointe des lances; est crucifié à Castre et canonisé.*
- Amoury 10229, 10254, Amouris 11188, Amoris 11204 *nom de baptême d'Ardebourc, roi de Jérusalem, après sa conversion.*
- Anemy 4499, 11063, Anemis 4535, 4554, 11172, Anemys 4440, 4514 *le diable.*
- Aniés (sainte —) 11132, 11145,

- Agniés (sainte —) 11134 *sainte Agnès; alors que saint Martin est blessé, lui apparaît en songe et lui donne un onguent qui le guérit effectivement.*
- Antecrist 1833 *l'Antéchrist.*
- Anthenor 6167, 6188, 6250, 6258, 12785, 13228 *roi (6167) ou comte (6188, 6241, 6258...) païen de Flandres, tué par Martin au siège de Boulogne.*
- Anthiames 4670, 4671, 4682, 4704, 4707, 4720, 4728, 4749, 4767, 4771 *seigneur d'Amoncler, envoyé en éclaireur au comte de Clochestre pour annoncer l'arrivée du roi Henry lors de son retour de Rome.*
- Anthoine 46, 53, 56, 60, 63, 71, 75, 82, 86, 96, 103, 154, 161, 183, 200, 214, 223, 240, 246, 302, 310, 324, 337, 348, 354, 359... 15334; Anthoïne 270; Anthonne 4398; Anthoines 585, 603, 636, 640, 654, 689, 736... 15450, 15504; Anthoinez 423, 583, 700...; Anhoignes 4256; saint Anthoine 1954 *empereur de Constantinople; après la mort de sa femme, s'éprend de sa fille, Hélène, qui s'enfuit pour échapper au mariage incestueux; se repent et entreprend de retrouver Hélène; longue quête de 34 années menée pour partie avec son gendre, Henry d'Angleterre; identifié avec saint Antoine dont les reliques sont vénérées à Saint-Antoine-de-Viennois (Isère).*
- Apolin 4096, 4104, 9347, 10165, 11197, 12202, 13315, 13747, 13853 *divinité païenne.*
- Aquitaine 1971 (desy en —) *Aquitaine (cheville).*
- Arbre qui fent 5010\*, 13016, Abre qui fent 15203 *arbre de la science, endroit fabuleux en Orient (cheville).*
- Archedeclin (saint —) 8001 *il s'agit du maître d'hôtel des noces de Cana, désigné par le mot rare «architriclinius» (Jean, II 8-9), pris pour un nom propre. Le personnage est présenté en outre comme le marié de la cérémonie, confusion fréquente au Moyen Age (voir «Lion de Bourges», 9206).*
- Ardenbourc 8713\*, 8733, 9872, 9892, 9927, 9944, 9948, 9963, 10146, 10155, 10173, 10182, 10218, 10246, 10253, 11187, 11194, 12602; Ardembourt 10158; Ardembont (L) 19225, 10228; Ardenbours 9843, 9845, 98609, 10197 *roi païen de Jérusalem, père de Plaisance, se convertit au christianisme après la prise de sa ville par Amoury d'Ecosse et prend le nom d'Amoury, en hommage à la vaillance de son vainqueur.*
- Arrabis 481, 1604, Arabis 1638, 11184, 11566, Araby 14470 *Arabes, peuple païen, adversaire des chrétiens.*
- Arras 13662, Aras 13529, 13768 *Arras.*
- Artois 13943, 13953 *Artois.*
- Assension 5869, 7993, 10527, 11234, Assenssion 2011 *l'Ascension.*
- Astre 8724, 11192, 11193, 11202 *Saint Jean d'Acre, ville de Palestine gouvernée par un frère d'Ardenbourc et prise par Henry et Antoine.*
- Baviere 4252, 4264, 4269, 4335, 4344, 4428, 5701, 5828, 11722, Baviens 5821 *Bavière, fief de Graibaut, passant après la conversion de ce dernier à sa fille Clariande.*

- Bainier 13195 *prince païen possédant le château de Buc (Lille), appelé aussi Beruir (voir ce nom).*
- Baraton 35, 4114, 7155, 11430, 12205 *divinité païenne; le gent Baraton 2500, 6217 les païens.*
- Beatrix 700, 701, 715, 720, Beatrix 823, 891 *gouvernante d'Hélène, qu'elle aide à préparer sa fuite; est brûlée vive; voir Biatris, Biatris.*
- Belgibus 12878 *Belzébuth, le diable.*
- Béliant 4194, 9178, 15394 *Bethléem.*
- Beduïn 13283 *peuple païen.*
- Beruir 13313, 13323, Beruir de Buc 13261, Beruys 13324 *voir Banier.*
- Betanie 14882 *Béthanie; dans les Evangiles, bourg proche de Jérusalem, résidence de Marthe, Marie et de leur frère Lazare.*
- Betee (Mer —) 8734\*, 11887, Bestee (Mer —) 14340 *mer fabuleuse.*
- Biauvisis 7173 *Beauvaisis.*
- Bietris 656, Biatris 704 *gouvernante d'Hélène, voir Beatrix.*
- Blanc Joedy 3816, 3821 *Jeudi saint.*
- Bolu 1802, Bolus 1580, 1790, 1792, 1814, 1825, 1833, 1849, 1875, 1903 *géant païen qui règne sur la ville de Boulogne-sur-Mer à laquelle il donne son nom, tué par Henry d'Angleterre.*
- Boulongne 1575, 1677, 1791, 1800, 1813, 1820, 1826, 1901, 1938, 3019, 4664, 4676, 4696, 4779, 6161, 6166, 6170, 6172, 6191, 6226, 6247, 6278, 6296, 6331, 8674, 13227, Boullongne 1781 *Boulogne-sur-Mer.*
- Bourdiaux 7079, 7083, 7099, 7101, 7118, 7143, 7146, 7177, 7212, 7268, 7309, 7349, 7362, 7368, 7374, 7391, 7397, 7399, 7403, 7430, 7647, 8701, 8785, 8821, 8836, 9208, 10172, 10301, 10382, 10988, 14778 *Bordeaux, ville du roi païen Robastre, conquise par Henry d'Angleterre et conservée par ses descendants.*
- Brac Saint Jorges 10752 *territoire correspondant à l'ancienne Propontide et à l'Hellespont (Dardanelles, Mer de Marmara).*
- Brandis 126, 11584 *Brindisi, port sur l'Adriatique (cheville).*
- Bras 1444, 3518, 5491, 5498, 5506, 5512, 5541, 5557, 5566, 5577, 5582, 5585, 5614, 5619, 5633, 5640, 5645, 5661, 5665, 5693, 5708, 5712, 5728, 5744, 5751, 5753, 5769, 5770, 5780, 5784, 5804, 5845, 5973, 5980, 6113, 6114, 6147, 6153, 6173, 6316, 6223, 6273, 6298, 6332, 6336, 6349, 6427, 6456, Brac 5722, 5793, 5956, 6046, 6111, Brach 5484 *nom donné à l'un des deux enfants d'Hélène parce qu'il porte, dans une sorte d'étui, retenu par une lanière passée autour de son cou, le bras coupé de sa mère; baptisé sous le nom de Brice.*
- Bretagne 6618, Bretagne 3692, 14808, 14833 *Bretagne.*
- Bretoeul 7418, Bretuel en Biauvisis 7173 *Breteuil-sur-Noye (Oise), localité qui abrite les reliques de saint Coustancien.*
- Brisse 6461, 6486, 6704, 6708, 6711, 6723, 7482, 7488, 8041, 11179, 12977, 12999, 13009, 13715, 14345, 14430, 14461, 14473, 14575, 14589, 14601, 14606, 14628, 14630, 14664, 14717, 14942, 14945, 15289, 15291, 15305, Brise 6455, 6466, Brisses 6457, 7629, 7809, 8036, 8046, 9645, 12659, 12891, 13074, 13100, 13148, 13343, 13559,

- 13739, 13790, 14180, 14272, 14365, 14366, 14376, 14387, 14389, 14390, 14398, 14424, 14432, 14434, 14440, 14453, 14457, 14580, 14711, 14761, 14849, 14914, 14960, 15304, 15400, 15505, 15529, Brises 13377, Brission 14470, Brision 6, 13273, 13301, 13334, 14618, 14790, 15282, 15319, 15398 *nom de baptême de Bras, fils d'Hélène et frère de Martin; épouse Ludiane, reine d'Ecosse; père de saint Brice.*
- Brisse (saint —) 1445, 3519, 6276, 6460, 6464, 14345, 14765, Brisses (saint —) 7483, 14769, 15506, 15532, Brise (saint —) 6224, Brises (saint —) 6458 *fils de Brice et de Ludiane, petit-fils d'Hélène, succède à Tours à son oncle, saint Martin.*
- Bruges 2774, 4584, 12783, 12800, 12826, 12830, 12970, 12982, 13038, 13067, 13082, 13117, 13180, 13329, 13332, 13339, 13366, 13393, 13464, 13468, 13841, 14784 *Bruges, capitale du comte de Flandres, Anthenor, prise par les chrétiens, grâce en particulier à saint Martin.*
- Bruhier 4151 *prince païen, vassal de Butor, frère de Malabron et Abel, tué par Henry.*
- Bruiant 49, 437, 555, 583, 589, Bruyant 176, Bruians 34, 168, 534, 537, 563, Bruians de la Montaigne 208 *roi païen qui assiège Rome à deux reprises et est tué par Antoine.*
- Buc (forest de —) 12789, 13154, 13183 *vaste forêt s'étendant à l'emplacement de la future ville de Lille; Buc (castel de —) 13174, 13321 ancien château situé à l'emplacement de Lille; Beruir de Buc 13261 châtelain.*
- Buillon 9814 *Bouillon, fief de Godefroy de Bouillon.*
- Bulgibus 4099 *Belzébuth, le diable.*
- Butor 1468, 1551, 1682, 1688, 2376, 2401, 2415, 2416, 2464, 2468, 2490, 2797, 2821, 2834, 3800, 3806, 3811, 3825, 3877, 3880, 3906, 3917, 3925, 3939, 3942, 3952, 3978, 4003, 4016, 4019, 4023, 4103, 4110, 4121, 4131, 4152, 4195, Butort 4089, Butor l'Achopart 2402, Butor de Hongrie 2366, 3792, Butor d'Arménie 2425, Butor d'Ermenie 2812 *roi païen qui assiège Rome et est tué par Henry d'Angleterre.*
- Butor l'heretier 4150 *roi sarrasin, successeur de Butor, tué par Henry.*
- Caine 7570\* *la Cène.*
- Calabre 1474 *la Calabre.*
- Calvaire (mont de —) 8336, 10778, 11107, 12374 *le Calvaire, où est crucifié Jésus.*
- Cambrai 2776, 13661 *Cambrai.*
- Cantin (roi —) 13748, 13756, 13760 *roi qui fonde la Tour au Gaiant, château situé à l'emplacement de Douai, ainsi qu'une autre forteresse proche de la précédente; Cantin 13864, 13878, 13896, 13900, 13920, 13925, 13958, 13965, 13972, 13978, 14003, 14052, 14182, 14185, 14249, la Tour de Cantin 13755, 13808, 13854 Cantin (?) près de Douai, château tenu par un géant païen et relié à Douai par un souterrain, conquis par Morant et Henry d'Angleterre.*
- Capanor 4150, *païen, vassal de Butor, tué par Henry.*

- Capharnaon 7780 *Capharnaüm, en Galilée (cheville)*.
- Cartaige 9731 (les sains de —) *Carthage, en Afrique du Nord, souvent confondue avec Carthagène (cheville)*.
- Castre 9170, 9176, 9328, 9342, 9363, 9367, 9430, 9475, 9488, 9490, 9497, 9567, 9571, 9586, 9591, 9593, 9655, 9793, 9825, 9988, 10288, 10302, 10306, 10425, 11241, 11288, 11330, 11427, 11503, 11511, 11546, 11652, 11739, 11926, 11934, 11959, 11964, 12012, 12068, 12087, 12096, 12147, 12164, 12262, 12284, 12296, 12560, Castres 9118, 9167, 11232 *ancien nom supposé de Plaisance, Piacenza (Italie)*.
- Chaslon 8729\* *voir Escalon*.
- Chäüs 4095 *divinité païenne — souvent Cahu*.
- Chesaire (ly tresors —) 4846 *César (cheville)*; le país — 8337 *la Palestine*.
- Clariande 4275, 4315, 4320, 4408, 4410, 4430, 4487, 4557, 4570, 4578, 5703, 5715, 5716, 5745, 5757, 5838, 5905, 5998, 6008, 6009, 6053, 6067, Clarÿande 5904 *fille du roi Graibaut de Bavière, secrètement chrétienne, s'enfuit pour éviter un mariage incestueux avec son père, est recueillie par Antoine, règne sur la Bavière après la conversion de son père, reçoit Brice et Martin, est assiégee par le comte de Clochestre qu'elle finit par épouser*.
- Claudie (chit de —) 10794 *terre païenne*.
- Climens 5958 *vassal de Clariande, traître qui cherche à assassiner Brice et Martin*.
- Climent 22, 66, 1647, 2286, 2849, 2894, 3787, 5022, 10841, 10912, 11381, 11561, 12744, 15462, 15484, 15488, 15517, Clément 2231, Climens 1481, 1492, 2436, 2482, 2804, 2937, 4072, 9246, 9708, 10591, 10607, 10673, 10788, 11228, 11794, Clymens 1477, saint Climent 58, sains Climens 3901 *saint Clément, pape*.
- Clochestre (conte de —) 1285, 1376, 1381, 1626, 1976, 2542, 2554, 2576, 2656, 2994, 3009, 3057, 3087, 3229, 3250, 3262, 3287, 3325, 3334, 3397, 3411, 3418, 3445, 3452, 3554... 5809, 5837, 5924 .. 12651, 15302, (quens de —) 1364, 3306, 4819, 4895, 4915... 14286, (quen de —) 1362, 1631, 3160, 4798, 4831..., (quem de —) 7451, Clochette (conte de —) 1265, 1407, 1700, 2536... *Gloucester (?)*; *régent du royaume d'Angleterre après le départ du roi pour la croisade; sauve Hélène en faisant brûler à la place de celle-ci sa propre nièce, Marie; épouse Clariande, fille du roi Graibaut de Bavière; voir aussi Gerart*.
- Cloewis 4518, 7719, 9144, 9343, 9346, 9353, 9355, 9370, 9427, 9431, 9453, 9456, 9470, 9484, 9486, 9502, 9503, 9508, 9547, 9573, 9583, 9595, 9599, 9608, 9613, 9621, 9625, 9637, 9649, 9797, 12277, 12290, 12848, 13114, Clovis 7711 *Clovis, roi des Francs*.
- Clotaire 9351, 9525, 9614, 9634 *Clo-tilde, femme de Clovis*.
- Clovis 7711 *voir Cloewis*.
- Constanche 3605, Constanches 3533 *île déserte sur laquelle abordent Hélène et ses enfants; ancien nom de l'Ecosse (?)*.

- Constantinoble 42, 45, 65, 186, 193, 199, 284, 353, 427, 452, 529, 539, 652, 1435, 1484, 1648, 4406, 4537, 4984, 5158, 7646, 8203, 8378, 9837, 10140, 10171, 11396, 11759, 12679, 12683, 13627, 145111, 14662, 15511, 15531 *Constantinople*.
- Coulonne 8724\* *voir* Escalon.
- Coüstant 7647, 8701, 8790, 8799, 8814, 8832, 8864, 8873, 8932, 9038, 9087, 9123, 9158, 9205, 9219, 9469, 9867, 9888, 9923, 9930, 9940, 9951, 10152, 10178, 10301, 10766, 10784, 10789, 10869, 10872, 10901, 11575, 11983, 12280, 12596, 12609, 12632, 12715, 12768, 15478, 15482, 15500, Coustans 7412, 8745, 8766, 8785, 8827, 8895, 8918, 8925, 8956, 8964, 8975, 9011, 9058, 9076, 9094, 9104, 9121, 9157, 9678, 9798, 9805, 9934, 9959, 10216, 10400, 10739, 10742, 10750, 10762, 10769, 10791, 10813, 10836, 10845, 10846, 10854, 10912, 10920, 10927, 10956, 10985, 12286, 12606, 12620, 14775, 15467, Coustans de Bourdiaux 10382 *nom de baptême du roi de Bordeaux, Robastre; épouse Plaisance, fille du roi Ardebourc de Jérusalem et femme de Priant, roi d'Escalon; devient empereur de Rome; est canonisé après sa mort sous le nom de saint Coustancien; père du duc Joserant, grand-père de Riquier, compagnon du fils de Clovis, Floovant*.
- Coustancien 7406, 7416, saint Coustancion 7172 *nom sous lequel est canonisé Coustant; ses reliques sont conservées à Breteuil-sur-Noye et ont la réputation de guérir les insensés*.
- Courtray 2775, 13312, 13320 *Cou-trai*.
- Damedé 5704, 6864 *Dieu*.
- Damedieu 366, 524, 3318, 3954, 4194, 5233, 6171, 6408, 7072, 7124, 7639, 8928, 10754, 11224, 12775, 12831, 13258, 13404, 14637, Damedieux 215, 2902, 3107, 5208, 11531 *Dieu*.
- Daniel (saint —) 3395, 3575 *saint invoqué*.
- David 10524, Davis (le trésor —) 6926 *David, le roi d'Israël*.
- Dieu 15, 23, 62, 78, 142, 181, 264, 326, 335, 497, 503, 571, 575, 678, 732, 785, 910, 1230... 15445, 15509, 15512, 15526, Dieus 128, 878, 891..., Dieux 11, 94, 331, 463, 577, 638, 682, 860, 900, 971, 1227, 1239...
- Douay 12838, 12844, 13524, 14280, Douuay 13956 *Douai*.
- Dovres 2526, 2579, 2583, 2586, 3022, 3176, 3205, 5107, 5257, Dovre 7778 *Douvres, port du sud-est de l'Angleterre*.
- Elaine 5, 67, 80, 89, 105, 121, 124, 129, 153, 203, 314, 361, 365, 400, 409, 546, 668, 669, 696, 708, 762, 766, 771, 783, 786, 807, 812, 834, 846, 866, 899, 901... 15437, 15463, 15468, 15486, 15490, 15514 *Hélène, fille de l'empereur Antoine de Constantinople, épouse du roi Henri d'Angleterre, mère de saint Martin et de Brice*.
- Elaine (sainte —) 2106 *sainte Hélène, mère de Constantin à laquelle on attribue l'invention de la Sainte Croix*.
- Elaire (saint —) 8321 *saint Hilaire (?) saint mentionné*.

- Elie (saint —) 6582, (sainte —) 10807 *saint mentionné*.
- Eloït (saint —) 6582 *saint mentionné*.
- Englés 1541, 1696, 1873, 1905, 2391, 2803, 4166, 5830, 5980, 7191, Englet 1898, 3905, 5983 *les Anglais*.
- Angleterre 8, 68, 1112, 1114, 1133, 1536, 1672, 1694, 1810, 1820, 1844, 1872, 1891, 2234, 2259, 2380, 2419, 2434, 2504, 2545, 2554, 2555, 2658, 2665, 2783, 2820, 2851, 2868, 2877, 2880, 2888 ... 5818, 5825, 5978, 6043 ... 9975, 10126, 10128, 10170, 10219, 13456, 13460, 13626, 13693, 14285, 14413, 14465, 14859, 14978, 15041, 15065, 15068, 15094, 1512, 15257, 15273, 15298, 15391, 15449, 15529 *l'Angleterre*.
- Anglois 4853, 7285 *les Anglais*.
- Ennemy 11061 *le diable*.
- Ermenie 2812, 3940, 4003 *l'Arménie, voir aussi Butor*.
- Erodes 12365 *Hérode I<sup>er</sup> le Grand, roi des Juifs, reponsable du massacre des Innocents (Matthieu, II, 16)*.
- Escalon 8739, 8742, 8784, 8791, 8864, 8877, 9147, 12604, Escalonne 8749, 9128, Escalonne 10298, 10738, 10793 *Ascalon, ville du sud de la Palestine*.
- Esclavon 10585, 11215, 11440 *peuple païen*.
- Esclaire (sainte —) 4847 *sainte mentionnée (?) — saint Hilaire en L.*
- Escler 6164, 9862, 11240, 11517, 12020, 12982, 14127 *peuple païen*.
- Escluse (L' —) 2774, 4583, 4588, 12778, 12782, 13406, 13426, 14254, 14274 *L'Ecluse (néerl. Sluis), ville de Zélande, port sur la mer du Nord (Pays-Bas)*.
- Escoche 3606, 5452, 5463, 7063, 7112, 7176, 7235, 7364, 7386, 8700, 9156, 9810, 9868, 10002, 10039, 10072, 10074, 10088, 10222, 11321, 14297, 14359, 14386, 14436, 14453, 14780 *l'Ecosse*.
- Escochois 5464, 14330 *les Ecossais*.
- Esperit (saint —) 1037, 7968, 12355, 12357, sains Esperis 2256, 6927, 10536 *le Saint Esprit*.
- Espir (saint —) 1342, 5278 *le Saint Esprit*.
- Esprit (saint —) 4274 *le Saint Esprit*.
- Eve 1011, 1015, 6974, 7978, 10523, 12332, 12334 *la première femme*.
- Fart 2402 *le Far(t) de Rome, nom du Fiumicino, bras du Tibre qui débouche à Ostie*.
- Felis 3616, 5493, 5495, 14833, 14934, Felix 3740, 8107, saint Felis 7065, 7067, 14811, 14826, saint Felix 6942 *ermite qui recueille et élève les fils d'Hélène*.
- Flandre 12776, 12777, Flandres 908, 1787, 1950, 4528, 4581, 4585, 6164, 6167, 6193, 6295, 9119, 9166, 9989, 13032, 13037, 13091, 13942 *la Flandre*.
- Floent 190 *cardinal, émissaire du pape auprès d'Antoine*.
- Floevant 9143, Floevens 7425, Fluent 8780, 8783 *Floovant, fils de Clovis, compagnon de Riquier*.
- Flovente 12290 *filles de Clovis, épouse de Joserant (sans doute toutefois faut-il expliquer la création de ce personnage par une erreur du copiste)*.
- Fluent voir Floevant.
- Franche 556, 1569, 3018, 4522, 7711,



- 7713, 9345, 9480, 9487, 9579, 9612, 9626, 9633, 9646, (l'avoir de —) 5556 *la France*.
- Franchois 13115 *les Français (sujets de Clovis)*.
- Frans 2838, 8764 *les chrétiens*.
- Gabriel 1028, 7965, Gabriaus (saint —) 9602 *l'archange Gabriel*.
- Gaiffier 12115 *empereur d'Allemagne, dont la fille est l'épouse du roi païen de Castre, Hurtaut*.
- Gales 1569, 2181, 2777, 4516, 7714, Galles 3017 *la Gaule*.
- Galilee (jusque en —) 315, 1795, 8710 *la Galilée, cheville*.
- Gamaüs 14328, 14359, 14416, 14472, Gamaus 14320\*, 14349, 14406, Gamaux 14298, Gameüs 14435 *roi païen d'Ecosse, frère d'Amauri et de Ludiane, se suicide par noyade après la prise de sa cité par les chrétiens*.
- Gamelin 14754\* *voir Mahon*.
- Gant 12786, 13191 *Gand*.
- Garchïon 2477 *seigneur sarrasin*.
- Gascongne 10987 *la Gascogne*.
- Gaule 9579, Gaules 1679, 9344, 9357, 9612 *la Gaule*.
- Gaulois 9577 *les Gaulois*.
- Gerat de Clochestre 2036, Gerars 3105, 3216, Gierars 3346, Girart 4873 *voir Clochestre*.
- Germain (saint —) 1277 *saint mentionné*.
- Germaïns 10985, 10989, 11009 *brigand qui empêche le meurtre de l'enfant Joserant, compagnon de cellule de Coustant, oncle (ou neveu?) du chef des brigands (Grumart ou Guimart en L)*.
- Gierars *voir Gerart*.
- Gieronde 7075 *la Gironde, fleuve de Bordeaux*.
- Girart *voir Gerart*.
- Godefroy 9814 *Godefroy de Bouillon, chef de la première croisade*.
- Gorgatas 12383 *le Golgotha*.
- Graibaut 4268, 4424, Graibault 4439, 4447, 4532, 4544, 4549, 4563, Graybaut 4313, Graybault 4313, Graibaus 4293, Graibaux 4451, 4458, 4489, 4564, Gribaux 4269, 4297, 4302 *roi païen de Bavière, se fait adorer comme un dieu dans son «paradis» et envisage d'épouser sa fille Clariande, est converti au christianisme par Antoine, se fait ermite et est canonisé sous le nom de saint Louis*.
- Gresse 13694, 15530 *la Grèce*.
- Grigois 432 *les Grecs*.
- Guïmans 3677 *nom d'un des marins qui recueillent Hélène sur l'île de Constance et l'enmènent en Bretagne*.
- Guiot 10092, Guiron 10120 *écuyer d'Amauri d'Ecosse*.
- Hainau 13660, 13911, 13930, Hainau 13769 *le Hainaut*.
- Hantonne 14290, 14313, 14315, 14756 *capitale du roi d'Ecosse, Gamaus, prise et brûlée par les chrétiens avec l'aide de Ludiane, sœur de Gamaus, qui s'est éprise de Brice*.
- Helaine 462, 726, 727, 741... *voir Elaine*.
- Henry 7, 69, 1134, 1172, 1378, 1442, 1537, 1554, 1708, 1856, 1876, 15506, 15493, Henry d'Angleterre 1166, 1549..., Henris 1141, 1165, 1181, 1187, 1190, 1256, 1283, 1591, 1687, 1767, 1773, 1796, 1821, 1851, 1912... 15512, Henrys 1261, Henris d'Angleterre 1718 *roi d'Angleterre, époux d'Hélène, père de Brice et de saint Martin*.

- Hermenie 2408, 2820 *Arménie.*  
 Hertaus 9490 voir *Hurtaut 2.*  
 Hesdin 6337 (var. L) *Hesdin (Pas-de-Calais).*  
 Honguerie 2366, 4538 *Hongrie.*  
 Hontonne 14405 voir *Hantonne.*  
 Hurtault 533, Hertaus 437, 520 *roi païen, compagnon (frère?) de Bruiant, tué par Antoine lors du deuxième siège de Rome.*  
 Hurtaut 11231, 11288, 11290, 11426, 11431, 11434, 11452, 11463, 11465, 11480, 11482, 11490, 11492, 11499, 11500, 11550, 11586, 11605, 11608, 11611, 11613, 11616, 11633, 11635, 11648, 11732, 11736, 11745, 12117, 12121, 12126, 12145, 12168, 12184, 12186, 12324, 12419, 12470, Hurtaux 9587, 9593, 9622, 9826, 10425, 10459, 10582, 11241, 11446, 11721, 11726, 11751, 11927, 12028, 12056, 12061, 12172, 12198, 12215, 12218, 12229, 12252, 12259, 12316, 12431, Hurtaux de Castre 11545 *roi païen de Castre.*  
 Inde majour 13725 *l'Inde, le roi d'Inde 3894 roi païen, tué par Henry au siège de Rome.*  
 Isaïe 6981 *le prophète Isaïe.*  
 Jacop 10524 *Jacob, fils d'Isaac et de Rebecca.*  
 Jaserant 9460, Jazerant 9463, 9464, 9657, Jazerans 9467 *nom donné à Joserant par Clovis (l'enfant est enveloppé dans un «jazerant» — haubert, cotte de mailles).*  
 Jazerant 10995 *nom du chef des brigands qui enferment Coustant dans leur tour (Galeran en L).*  
 Jeham 15418 *saint Jean-Baptiste.*  
 Jehan (saint —) 12379 *l'apôtre saint Jean.*  
 Jermain 2729 *messenger envoyé par le conte de Clochestre à Rome et dont la lettre est falsifiée par la mère du roi.*  
 Jherusalem 6671, 8692, 8695, 8704, 8721, 8789, 8837, 8839, 8859, 8880, 9117, 9149, 9166, 9803, 9808, 9812, 9840, 9846, 9862, 9891, 9893, 9971, 9992, 10000, 10017, 10025, 10107, 10159, 10211, 10256, 10260, 10379, 10737, 10772, 10916, 11186, 11272, 12367, 12603, 14802 *Jérusalem.*  
 Jhesum 1497, 2479, 3499, 4651, 6216, 7141, 7151, 7726, 8111, 8362, 8616, 8808, 9046, 9047, 9265, 10331, 11196, 14319 *Jésus-Christ (souvent, mais non exclusivement, à la rime).*  
 Jhesucrist 100, 148, 817, 869, 947, 1067, 1085, 1206, 1277, 1289, 1438, 1636, 1685, 1704, 1845... 15519; Jhesucris 505... *Jésus-Christ.*  
 Jhesus 18, 278, 425, 483, 579, 634, 639, 835, 838, 868, 905, 1058, 1096, 1252, 1332, 1686... *Jésus.*  
 Jorge (saint —) 9163, 9802, saint Jorges 9123, 9146, saints Jorges 9090, 9097, 9126 *saint qui assiste Coustant dans les combats qui l'opposent aux païens d'Escalon.*  
 Joserant 7422, 9797, Jozerant 9141, 9287, 9466, 10933, 10967, 12277, Joserans 7421, Jozerans 8778, 10926, 12288 *fils de Coustant et de Plaisance, père de saint Riquier.*  
 Jozerant 9282, Jozeran 9767, Jozerans 9275, 9319 *sénateur de Rome, parrain du fils de Plaisance à qui il donne son nom.*  
 Judas 10487, 10370, 15419 *l'apôtre qui trahit Jésus.*

Judee 15416 *la Judée*.

Juifs 1615, 3107, 3812, 6207, 9555, 10494, 11955, 12297, 12416 *le peuple juif*; 1841 *sing., infidèle, diable (cf. 1846) — emploi dépréciatif*.

Jupin 4114 *divinité païenne*.

Jupiter 14062 *divinité païenne*.

Kaïn (la geste —) 8276 *les sarrasins (cheville)*.

Lazaron 14883, (saint —) 4643, 6409, 7125, 9978, 11225 *frère de Marthe et de Marie de Béthanie, ressuscité par Jésus (Jean XI, 1-44)*.

Ledry 13189 *comte, fondateur de Lille et de Gand*.

Lens en Artois 13953 *Lens*.

Liennart (saint —) 2411 *saint invoqué*.

Lille 12787, 12790, 13187, 13194, 13197, 13233, Lille 12836, 1321 Lille.

Lion 5484, 5521, 5524, 5578, 5617, 5805, 5875, 5920, 5923, 5927, 5857, 5972, 6012, 6032, 6045, 6068, 6071, 6146, 6195, 6203, 6225, 6297, 6299, 6323, 6362, 6386, 6407, 6467, 6472, Lyon 5947, 6000, Lions 5494, 5499, 5515, 5532, 5541, 5560, 5581, 5633, 5640, 5647, 5651, 5655, 5668, 5687, 5713, 5731, 5744, 5751, 5789, 5796, 5798, 6155, 6172, 6177, 6229, 6249, 6257, 6270, 6281, 6292, 6303, 6316, 6330, 6336, 6344, 6348, 6370, 6373, 6414, 6477, Lyons 5527, 5537, 6084 *nom donné par l'ermite Felix à l'un des fils d'Hélène qui avait d'abord été recueilli par un lion; futur saint Martin*.

Loïs 4565, 4574, 5777 *nom chrétien de Graibaut*.

Londres 1238, 1244, 1302, 1586, 1675, 1713, 1967, 2595, 2767, 2941, 3104, 3212, 3466, 4678, 4685, 4689, 4907, 4909, 5240, 6044, 6060, 7568, 8163, 8364, 8391, 8448, 8450, 8567, 8594, 8641, 8646, 8654, 8667, 14918, Londre 1282, 14840, 15016 *Londres*.

Longin 3621, 11107, 15057, Longis 3375, Longieux 10781, 15426 *centurion aveugle qui perce d'un coup de lance le flanc du Christ en croix et recouvre la vue en se passant sur les yeux la main sur laquelle avait coulé le sang divin*.

Lombardie 1473, 9329, 9340, 9792, 15464, Lombardie 2183, 4233, 4239, 9118, 9166, 9362, 9702, 10288, 12000, 14777, 15050 *Lombardie, Italie du Nord*.

Lucesse 1572, Lutesse 2182, 7715, 9627 *Lutèce*.

Ludiane 14301, 14339, 14358, 14382, 14417, 14460, 14475, 14494, 14515, 14535, 14538, 14719, Ludiane 14632, 14645, 14653, 14658, 14678, 14709, 14760, 14793, 14795, 14805 *princesse écossaise, soeur de Gamaus et d'Amauri, secrètement chrétienne, délivre Brice qu'elle épouse, mère de saint Brice*.

Mahon 34, 998, 3685, 3795, 4096, 4104, 4109, 4147, 5783, 7121, 7220, 8802, 8813, 9347, 9446, 10165, 10223, 10236, 10358, 10582, 10998, 11197, 11217, 11219, 11604, 11638, 11648, 11746, 12029, 12042, 12044, 12198, 12202, 12209, 12215, 12226, 12308, 12316, 12420,

- 12937, 12313, 12315, 13441, 13444, 13536, 13591, 13595, 13616, 13631, 13695, 13700, 13747, 14065, 14098, 14421, Mahon Gamelin 14754\* *Mahomet*; la jesse — 12035, la geste — 2475, 2478, 3830, 6200, 7165, 12572 *les païens*.
- Mahommet 5473, 6525, 7205, 8889, 9473, 9852, 9857, 9946, 10472, 11430, 11494, 11501, 11745, 12046, 12173, 1219, 13455, 13542, 14407, 14473, 14560, 14744, Mahomés 10161 *Mahomet*.
- Malabron 4151 *sarrasin, vassal de Butor, tué par Henry*.
- Malapins 4153 *roi sarrasin, appelé aussi Mandaquin, vassal de Butor, tué par Henry. Ce personnage est peut-être aussi le même que Malequin*.
- Malequin 4121 *serviteur ou vassal de Butor; voir Malapins*.
- Maloré 13855, 14095, 14134, 14147, 14154, 14183, 14223, Malorés 13988, 14141, 14149, 14156, 14173, 14191, 14203, 14212, 14230, Malostré 13810 *roi païen, géant, possède la tour de Cantin, frère du géant installé à Douai, se convertit au christianisme après la mort de son frère*.
- Malostru 13313, Malostrus 13225, 13230, 13238, 13256, 13394, 13307 *seigneur païen de Flandres, mis à mort par les chrétiens; en raison de sa petite taille, on nomme Courtrai la ville forte qu'il possède*.
- Mandaquin 4161 *voir Malapins*.
- Maradin 12784, 12793, 12843, 12846, 12853, 12854, 13271, 13445, 13480, 13488, 13516, 13591, 13607, 13746, Maradins 12794, 12806, 12934, 12940, 12942, 12952, 12958, 12964, 12967, 12968, 13078, 13126, 13129, 13229, 13346, 13350, 13381, 13436, 13458, 13542, 13569, 13572, 14061, 14097, Maradieux 12823, 13107 *comte païen de Flandres, se convertit après la prise de sa capitale (Bruges) et prend le nom de Morant*.
- Marados 9024, 9030, 9085, Maradot 9078, Marados d'Orbie 8999, Marados d'Esclaudie 9019 *Sarrasin de la cité d'Escalonne qui annonce à Priant son infortune conjugale; tué par Coustant*.
- Margot 4096 *divinité païenne*.
- Marguerite 1708, 2069, 3175, Maguerite 1988, 2650, 2733, 2747 *nom de la mère du roi Henry d'Angleterre*.
- Marie 2360, 6687, 6696, 12389, sainte — 257, 733, 852, 2601, 4241, 4257, 4376, 4520, 4551, 4567, 5438, 7009, 6251, 8069, 8160, 9240, 9265, 10016, 11689, 11702, 13353, 13890, 14854, 15056, 15387 *la Vierge Marie, mère de Jésus*.
- Marie 14883 *sœur de Marthe et de Lazare (Luc X 39, Jean XI)*.
- Marie 1363, 1630, 2027, 2040, 2069, 2572, 3225, 3227, 3343, 3378, 3396, 3407, 3427, 3468, 3470, 3489, 3492, 4681, 5348, 5357, 5655, 5838, 8160, 8195, 15025, Marie de Clochestre 2111, 2531, 3242, 3277 *nièce du comte de Clochestre, accepte d'être brûlée à la place d'Hélène pour que cette dernière puisse échapper au supplice*.
- Marie Madeleine 11131 *une des saintes femmes, apparaît en rêve à saint Martin*.
- Marsel (saint —) 3387 *saint invoqué*.

- Marte 14883 *Marthe, sœur de Lazare.*
- Martin 6401, 6430, 7433, 14525 *archevêque de Tours; baptise les enfants d'Hélène et donne son propre nom à Lion.*
- Martin 6, 3520, 6381, 6460, 6477, 6489, 6604, 6613, 6709, 6730, 6732, 6754, 6768, 6811, 6813, 6860, 6866, 6873, 6898, 6902, 6919, 7622, 7631, 7502, 7917, 7932, 7937, 7941, 7947, 7959, 8022, 8034, 9645, 11070, 11105, 11129, 11178, 12005, 12977, 13014, 13043, 13073, 13301, 13334, 13377, 13406, 13481, 13715, 13739, 14179, 14400, 14403, 14790, 14849, 14856, 14946, 15249, 15287, 15392, 15402, 15439, 15443, Martins 6619, 6684, 6722, 6725, 6726, 6744, 6756, 6758, 6760, 6796, 6802, 6815, 6829, 6858, 6883, 7456, 7481, 7488, 7499, 7506, 7627, 7633, 7687, 7813, 7878, 7881, 7943, 11052, 11073, 11083, 11091, 11145, 11148, 11173, 12659, 12890, 12990, 13009, 13012, 13050, 13094, 13100, 13148, 13226, 13343, 13376, 13410, 13462, 13559, 13790, 14271, 14415, 14853, 14858, 14960, 15250, 15252, 15260, 15261, 15267, 15275, 15283, 15312, 15328, 15343, 15403, 15410, 15518, 15527, saint — 840, 1447, 6225, 6378, 7953, 11047, 14767 *un des fils d'Hélène; saint Martin de Tours.*
- Maudritant 12471 *roi de Castre, désigné comme successeur de Hurtaut.*
- Mer Betee 8734\*, 11887, Mer Bestee 14340 *mer fabuleuse.*
- Mesque 9175, Mesques 11217, 11652 *La Mecque.*
- Meuris (saint —) 1611 *saint invoqué.*
- Miroir de Romme 11284 *«tour d'où l'on voit Rome et qui sert aux Romains, en dehors de l'enceinte, pour observer l'ennemi» (A. Moisan), mentionnée dans la «Destruction de Rome».*
- Montpellier (jusques a —) 13205, l'or de Montpellier 14669 *Montpellier (chevilles).*
- Morant 12961, 13531, 13560, 13669, 13777, 14073, 14077, 14093, 14104, 14114, 14115, 14134, 14142, 14143, 14152, 14176, 14215, 14270, 14281, 14282, Morans 13517, 13533, 13675, 13688, 13716, 13718, 13728, 13740, 13789, 13847, 13880, 13889, 13932, 13941, 13959, 13974, 13980, 13985, 14017, 14022, 14024, 14031, 14037, 14042, 14046, 14050, 14160, 14163, 14168, 14219, 14260, 14275, Morans de Riviere 14109, 14241 *nom chrétien de Maradin.*
- Morant (saint —) 14281, sains Morans 12963 *saint Maurant, descendant de Maradin*
- Moustroeuil 6336 (var. L) *Montreuil-sur-Mer (Pas-de-Calais).*
- Moÿse 12388 *Moïse.*
- Nantes 3693, 6494, 6618, Nante 6534 *Nantes.*
- Naples 1474 *Naples.*
- Nature 7508, 7817 *la Nature (allégorie).*
- Nicolay (saint —) 8362 *saint Nicolas.*
- Noble 13528, 13662, 13665, 13768, 13771 *ancien nom d'Arras.*
- Noeuf Castel 1115, 1121, Noeuf Castel sur Thine 1196 *Newcastle upon Tyne (Northumberland).*

- Noiron, pré — 21\*, 3822, 7764, 9335, 11448 *jardin de Néron, emplacement de l'actuel Vatican*; lignage Noron 1498, le gent Noron 3828 *les païens*.
- Normandie 6341 *la Normandie*.
- Nostre Dame 4666 *la Vierge Marie*.
- Nostre Dame (de Boulogne) 1944 *église de Boulogne fondée par le roi Henry d'Angleterre, objet d'un pèlerinage célèbre au Moyen Age*.
- Nostre Seigneur 630, Nostre Sire 14253, 14528 *Notre Seigneur, le Christ*.
- Olivet (mont d'—) 9870, 10013 *le mont des Oliviers*.
- Omer (saint —) 2271 *saint invoqué*.
- Orient (l'or d'—) 1670 *cheville*.
- Palerne 9230, 11289, 11341, 11437, 11516, 11549, 11587, 11606, 11622, 11650, 12193, Pallerne 11433 *Palermo (Sicile), fief du frère de Hurtaut, émir de Palerne, tué par Amaury*.
- Paris 1570, 2182, 4060, 7715, 9631, 9653 *la ville de Paris; Lutèce est débaptisée par Clovis et appelée Paris «pour che que n'ot parel» (9632)*.
- Parsant 12513 *peuple païen*.
- Parsis 12060 (= Persis) *peuple païen*.
- Pavie, li ors de — 801, 2630, rasors de — 9915 *Pavie (Lombardie), chevilles*.
- Pentecouste 7994, 14906, 14913 *la Pentecôte*.
- Pepin (au temps —) 13751 *cheville*.
- Pere (saint —) 3976, 3997 *saint Pierre*.
- Persant 40, 3870, 12548, Persans 2835, 8756 *peuple païen*.
- Picardie 4528, 6342, 13035, 13389 *la Picardie*.
- Pieron 7701 *clerc au service du roi Henry d'Angleterre*.
- Pierres 14232 *nom chrétien de Maloré*.
- Pierre (saint) 14231, 14232, 14238, Piere (saint —) 11730 *saint Pierre*.
- Plaisanche 8737, 8771, 8798, 8822, 8830, 8866, 8872, 8909, 8938, 8964, 8966, 8977, 8990, 9105, 9114, 9130, 9162, 9197, 9220, 9254, 9303, 9305, 9313, 9669, 9988, 10297, 10302, 10315, 10323, 10325, 10363, 10376, 10409, 10423, 10441, 10577, 10746, 10796, 10848, 10895, 11970, 11972, 11982, 11999, 12276, 12278, 12283, 12467, 12564, 12571, 12588, 12600, 12670, 12702, 12709, 12721, 12766, 15466 *filie du roi Ardenbourc de Jérusalem, femme du roi Priant d'Escalonne, secrètement chrétienne, s'éprend de Coustant à qui elle donne un fils, Joserant; tient auberge dans la ville de Castre où elle secourt Hélène*.
- Plaisanche 9330, 9833, 12284, 12285, 12710, 12720, 12723, 14294, 14319, 14777, 15465 *la ville de Plaisance (Piacenza, Emilie); Castre, la ville du roi Hurtaut, est appelée Plaisance par Henry d'Angleterre en l'honneur de Plaisance, l'amie de Coustant*.
- Poitiers 7431 *la ville de Poitiers*.
- Pont de Brique (le —) 1817, 1823, 1864, 1896, 1901 *Pont-de-Briques (près de Boulogne)*.
- Pontieu 12288 *le Ponthieu, fief de Joserant, fils de Plaisance et Coustant*.

- Priant 8868, 8958, 9162, Prians 8740, 8742, 8756, 8791, 8908, 8914, 8963 *roi d'Escalonne, époux de Plaisance, tué par Coustant.*
- Puyllé 1474 *les Pouilles (Italie méridionale).*
- Quantin (roi —) 13756 *voir* Cantin.
- Rains 9650 *Reims, lieu du baptême de Clovis.*
- Remy (saint —) 9651, saint Remis 5415 *évêque de Reims qui baptise Clovis.*
- Richars 26, Richier 57 *empereur de Rome, frère du pape Clément, beau-père d'Antoine, grand-père d'Hélène.*
- Richier 8779, 8780, Richiers 7425, 7428, 9143, 12291, Richars 7424, saint Richier 9142  *fils du duc Joserant, petit-fils de Coustant et Plaisance, compagnon de Floevant, tué par ce dernier.*
- Richier (foy que doy saint —) 1535 *cheville, saint invoqué.*
- Richiers 486, 490 *cousin d'Antoine, désapprouve le projet de mariage incestueux de celui-ci, meurt lors du second siège de Rome.*
- Rivière 13776, 13950, 13956, 13975, 14050, 14109, 14267, 14269, 14278, Rivier 14180 *ancien nom de Douay, cité fondée par Morant.*
- Robastre 7081, 7096, 7105, 7130, 7149, 7164, 7166, 7169, 7197, 7203, 7211, 7226, 7238, 7255, 7269, 7271, 7279, 7315, 7347, 7367, 7391, 7401, 7405, 7415, Robastre l'Esclavon 7120 *roi païen de Bordeaux, vaincu par Henry, se convertit et prend le nom de Coustant.*
- Robault 10990 *roi de Bordeaux — confondu avec le précédent (?).*
- Rommain 3027, 3905, Romain 3006, 5180, Rommains 423, 3017, 3042, 3101, 3882, 3905, 4086, 4166 *Romain(s), habitant(s) de Rome.*
- Romme 21, 27, 33, 36, 40, 41, 51, 59, 167, 171, 192, 194, 201, 205, 210, 238, 254, 271, 286, 289, 293, 339, 363, 373...1463, 1466, 1471..., 3777, 3780..., 9137, 9243, 10271, 10281, 10283, 15117, 15461, 15469, 15483, 15513 *Rome.*
- Rommenie 1464, 1567, 2184, 2634, 2779, 4232, 8175, 9238, 9689, 10265, 10924, 15501, *Romenie 1681 la province de Rome.*
- Rouge Mer 13588 *la Mer Rouge.*
- Sains Amoris 9834 *église de Plaisance (Emilie).*
- Saint Fremin 6348 *Saint-Firmin, église d'Amiens.*
- Saint Piere 14240 *Saint-Pierre, église de Douai.*
- Saint Pierre 15515, Saint Perre 9285 *Saint-Pierre de Rome.*
- Saint Pol 8391, 8595, 8607, 8642 *Saint-Paul, église de Londres.*
- Saint Richier 7427, 8783 *Saint-Riquier (Somme).*
- Saint Sepulcre 8410, 9880, 9885, 10238 *le Saint-Sépulcre.*
- Saint Simon 9302 *église de Rome.*
- Saint Souffir 9181, 12685 *ancienne église de Constantinople, construite à l'emplacement de la future Sainte-Sophie.*
- Salemon 10524; le temple — 10132, 11221; le temps — 10124; l'or — 12220; le temple Salamon 9987 *Salomon.*
- Sapient (le —) 2566, 6468, 6786, 7966 *Dieu.*

- Sarrasin 32, 40, 436, 467, 561, 1001, 1075, 1462, 1475, 1895, 1910, 1938, 2388..., Sarasins 226, 339, 384, 414, 456, 976, 1835..., Sarrazin 1082..., Sarazin 532, 6215..., Sarazine 8907, Sarrasine 1582, 6526 *peuple païen*.
- Satanas 12326, 12400 *Satan*.
- Sauveour 462, 1946, 1953, Sauveur 3971, 6086 *le Sauveur, le Christ*.
- Sauveour (saint —) 7331 *saint Sauveur, saint invoqué*.
- Sep 12340, Sept 12339 *Seth, fils d'Adam et Eve, né après le meurtre d'Abel par Caïn*.
- Simeon (saint —) 12368\* *le vieillard Syméon, Luc II, 25-35*.
- Simeon (saint —) 431 *voir Simon*.
- Simion 3184 *voir Simon*.
- Simon (saint —) 4620, 6218, 8817, Symon (saint —) 7113, 7760, Simeon (saint —) 431, Simion 3184, Symion (saint —) 2447 *saint Simon, saint invoqué*.
- Sezille 1473 *la Sicile*.
- Sofie 9188, sainte Soffie 9186, sainte Souffie, 12692 *sainte Sophie, fille d'empereur, descendante d'Antoine, à laquelle on dédie une église à Constantinople*.
- Soliant 11616 *même personnage que Soliman; voir ci-dessous*.
- Solimans 12439, 12448, 12457, Solymans li Gris 12436 *neveu de Hurtaux, achève Amaury sur la croix et est frappé miraculeusement de folie furieuse*.
- Symon 2865 *nom d'un cardinal de Rome*.
- Symon 6397 *nom de l'hôte qui héberge Brice et Martin à Amiens, avant leur baptême*.
- Surie 3337, 6670, 8994, 9229, 9263, 9892, 10270, 10787, 11207, 11340, 15066 *la Syrie*.
- Tabarie 8725 *Tibériade, en Galilée*.
- Tervagant 576, 5783, 8757, 9164, 11286, 13631, Tervagant 7134 *divinité païenne*.
- Thery 2651 *chapelain de la mère du roi Henry, rédige la première fausse lettre, est tué par la reine*.
- Thery 6402 *évêque d'Amiens*.
- Thine 1111, 1119, 1121 *la Tyne, rivière du nord de l'Angleterre*.
- Thir (l'avoir de —) 1312 *Tyr (Phénicie), formule figée*.
- Thomas de Marle 9820 *chevalier qui participe à la première croisade (1096-1099) et qui serait, selon notre texte, entré le premier dans Jérusalem; meurt en 1131*.
- Titus 20, 77, 3622 *empereur de Rome (79-81), fils de Vespasien, termine victorieusement la guerre de Judée*.
- Titus 77 *nom prévu pour l'éventuel fils d'Antoine*.
- Tour au Gaiant 13549 *château situé à l'emplacement de l'actuelle ville de Douai*.
- Tour d'Ordre 1782\* *ancien phare romain, situé près de Boulogne-sur-Mer*.
- Touraine 6479, 6533, 7691, 8428, 10615, 10639, 10665, 12003, 13007, 13843, 14850, 15523 *la Touraine*.
- Tournay 1788, 2775, 12834, 12850, 13035, 13161, 13197, 13200, 13233 *Tournai (Hainaut)*.
- Tours 3520, 6485, 6533, 6574, 6857, 7432, 7517, 7670, 7691, 77729, 7841, 7844, 8143, 8144, 8220, 8439, 8657, 8678, 8688, 9644, 10263, 10267, 10615, 10639, 10665, 11165, 11170, 12003, 12892, 12894, 12972, 13001, 13008, 13010, 13147, 13368, 13843, 14361, 14374, 14443, 14578, 14768, 14786, 14788,



- 14809, 14816, 14825, 14838,  
14851, 14981, 15124, 15248,  
15448, 15458, 15522, 15527,  
15528, 15533, Tour 6479, 13714,  
14367, 15460 *Tours*.
- Toscane 1474 *la Toscane*.
- Trenité 3919, 3966, 6887, Trinité  
3316, 6512 *la sainte Trinité*.
- Turc 517, 953, 5461, 11617, Turs 169,  
178, 1526, 1816, 1906, 2365,  
2478, 2787, 2840, 3793, 3794,  
3882, 6290, 7266, 7275, 7365,  
8893, 9493, 13427 *peuple païen*.
- Valenchiennes 2776 *Valenchiennes*  
(Nord).
- Vaspasiens 19 *empereur romain*  
(69-79).
- Vautembron 907 *ancien nom de la*  
*Flandre*.
- Vertu, vertu(s), vertu(s), — disreec  
318, 8470, 15114, — divine  
10331, — haultaine 1974, 7576,  
— loec 1808, 7608, — nommee  
3149, 4602, 8718, 9935, 10292,  
15292, 15434, — sacree 8056 *la*  
*Puissance divine*.
- Viennois 7302 *région de Vienne*  
(Isère).
- Vierge 1031, 1036, 1055, 1064, 3745,  
4586, 5686, 6442, 6446, 7570,  
7624, 7897, 8058, 8469, 8484,  
9518, 9931, 11345, 12345, 12428,  
12605, 12842, 13415, 15411,  
Virge 15433, Vierge Marie 147,  
881, 5846, 6985, 9672, 10480,  
10542, 10797, 11101, 12094,  
12351, 12354, 12359, 12382,  
13046, 15075, Sainte Vierge  
11163 *la sainte Vierge*.
- Yessé 6982 *Jessé ou Isaï, père de*  
*David; voir Isaïe XI, 1*.
- Ysaïe 10524, 12388 *le prophète*  
*Isaïe*.